



V - LA CADUTA AL CEDRON

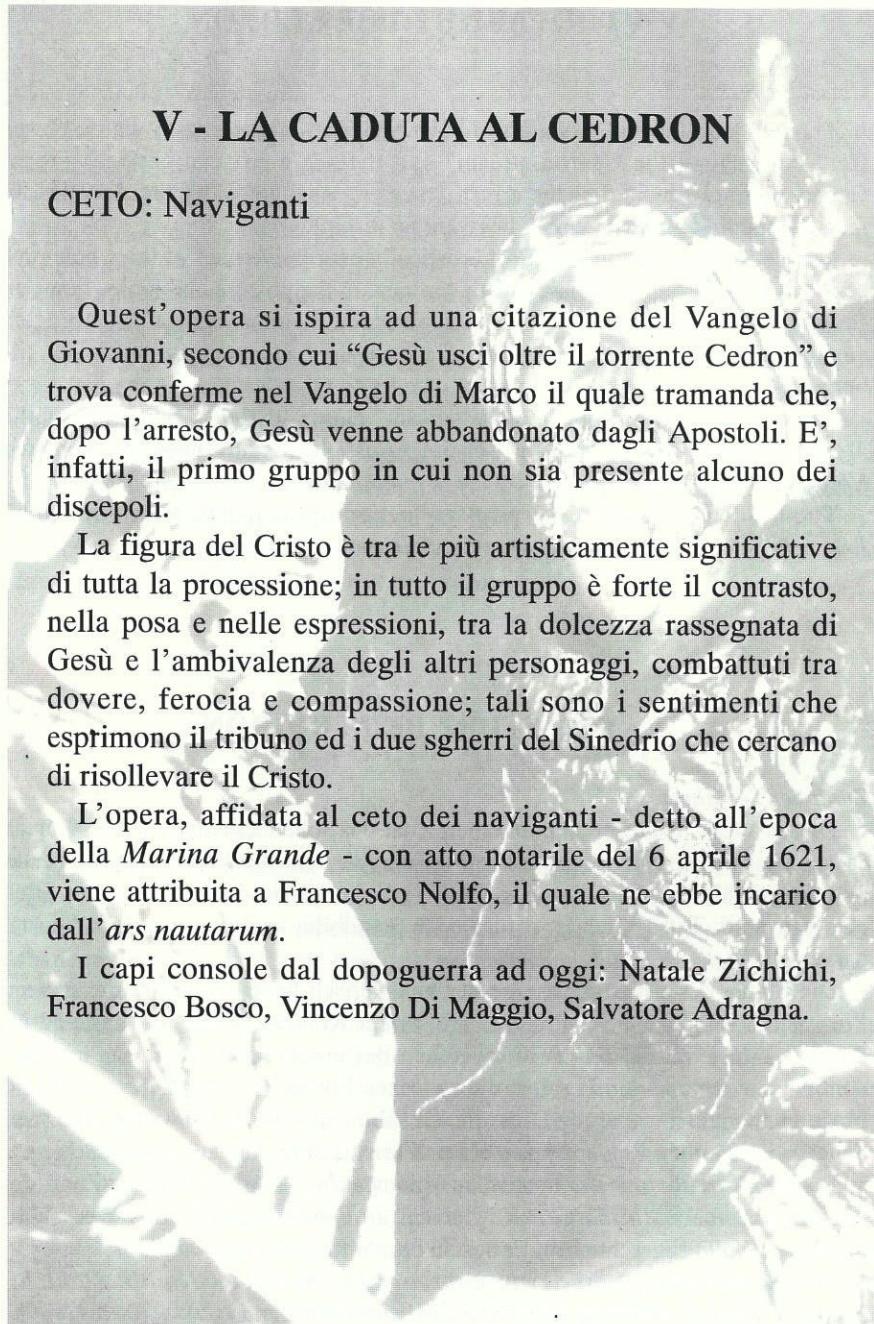
CETO: Naviganti

Quest'opera si ispira ad una citazione del Vangelo di Giovanni, secondo cui "Gesù uscì oltre il torrente Cedron" e trova conferme nel Vangelo di Marco il quale tramanda che, dopo l'arresto, Gesù venne abbandonato dagli Apostoli. E', infatti, il primo gruppo in cui non sia presente alcuno dei discepoli.

La figura del Cristo è tra le più artisticamente significative di tutta la processione; in tutto il gruppo è forte il contrasto, nella posa e nelle espressioni, tra la dolcezza rassegnata di Gesù e l'ambivalenza degli altri personaggi, combattuti tra dovere, ferocia e compassione; tali sono i sentimenti che esprimono il tribuno ed i due sgherri del Sinedrio che cercano di risollevarre il Cristo.

L'opera, affidata al ceto dei navigatori - detto all'epoca della *Marina Grande* - con atto notarile del 6 aprile 1621, viene attribuita a Francesco Nolfo, il quale ne ebbe incarico dall'*ars nautarum*.

I capi console dal dopoguerra ad oggi: Natale Zichichi, Francesco Bosco, Vincenzo Di Maggio, Salvatore Adragna.



V - THE FALL BY THE CEDRON

Class: Sailors

This work follows a quotation of John's Gospel, according to which "Jesus went out beyond the Cedron stream" and it finds confirmations in Marcus' Gospel who tells that, after the arrest, Jesus was abandoned by the Apostles. In fact, it's the first group in which there are no disciples.

Christ's figure is among the most artistically expressive ones of the whole procession; in the group there is a strong contrast, in the posture and looks, between Jesus' resigned sweetness and the ambivalence of the other characters, struggled among duty, cruelty and compassion; these are the feelings expressed by the tribune and the two bravos of Sanhedrim who try to raise Jesus.

The work, commissioned to the sailors' class - called at that time of the *Marina Grande* - by a notarial act of 6th April 1621, is attributed to *Francesco Nolfo*, who had the commission by the *ars nautarum*.

The head consuls from the post-war period up to today: *Natale Zichichi, Francesco Bosco, Vincenzo Di Maggio, Salvatore Adragna*.

V - DER STURZ BEIM KIDRON

Zunft der Seefahrer

Dieses Werk inspiriert sich an einen Zitat des Johannesevangeliums, wonach "Jesus über den Bach Kidron hinausging" und wird im Markusevangelium bestätigt. Es erzählt, dass Jesus nach seiner Verhaftung von den Aposteln im Stich gelassen wird. Tatsächlich ist es das erste Standbild, in dem keiner der Apostel dargestellt ist.

Die Statue des Christus ist eine der künstlerisch bedeutendsten in der ganzen Prozession. Im ganzen Standbild ist ein starker Kontrast in der Stellung und im Ausdruck feststellbar und zwar zwischen der ergebenen Güte Jesus und der Ambivalenz der anderen Figuren, die zwischen Pflicht, Grausamkeit und Mitleid hin und her gerissen sind. Dies die Gefühle, die der Tribun und die zwei Schergen des hohen Rates, die versuchen Christus aufzurichten, ausdrücken.

Das Werk wurde mit der notariellen Urkunde vom 6. April 1621 der Zunft der Seefahrer, damals *Marina Grande* genannt, in Obhut gegeben. Das Werk wird *Francesco Nolfo* zugeschrieben. Er bekam den Auftrag der *ars nautarum*.

Die Zunftmeister seit der Nachkriegszeit bis heute: *Natale Zichichi, Francesco Bosco, Vincenzo di Maggio, Salvatore Adragna*.

V - LA CHUTE AU CÉDRON

Catégorie des Navigateurs

Cette oeuvre s'inspire d'une citation de l'Évangile de Jean, selon laquelle "Jésus sortit au délà du torrent Cedron" et trouve confirmation dans l'Évangile de Marc où l'on dit qu'après l'arrestation Jésus fut quitté par les Apôtres.

En effet, c'est le premier groupe où aucun de ses disciples ne soit présent.

La figure du Christ est, du point de vue artistique, la plus significative de toute la procession; le contraste est très fort dans tout le groupe, soit dans la pose soit dans les expressions qui vont de la douceur résignée de Jésus à l'ambivalence des autres personnages, combattus entre devoir, férocité et compassion; ce sont les sentiments exprimés par le tribun et par les deux sicaires du Sanhédrin qui essaient de soulever le Christ.

L'oeuvre, appelée à l'époque de la *Marina Grande* fut confiée à la catégorie des navigateurs par l'acte notarié du 6 avril 1621. Le groupe est attribué à l'artiste Francesco Nolfo, qui en fut chargé par l'*ars nautarum*.

Les chefs-consuls de l'après-guerre à ces jours sont: *Natale Zichichi, Francesco Bosco, Vincenzo Di Maggio, Salvatore Adragna*.

V - LA CAIDA AL CEDRON

Categoría: navegantes

Esta obra está inspirada en una cita del Evangelio de Juan, según el cual "Jesus salió más allá del torrente Cedron" y es confirmado por el Evangelio de Marcos el cual nos hace saber que, después de su prendimiento, los Apóstoles abandonaron a Jesús. Es, de hecho, el primer grupo donde no está presente ninguno de los discípulos.

La cara de Cristo es una de las más logradas artísticamente de todo el paso; en todo el grupo es grande el contraste, en la postura y en las expresiones, entre la dulzura resignada de Jesús y la ambigüedad de los demás personajes, divididos entre el deber, la ferocidad y la compasión; esos son los sentimientos que expresan el tribuno y los dos soldados del sinedrin que intentan levantar a Cristo.

La obra, confiada a la confiada de los navegantes - llamada en aquella época *Marina Grande* - bajo acta notarial del 6 de Abril de 1621, es atribuida a *Francesco Nolfo*, al cual se le encargó el *ars nautarum*.

Los jefes de corporación desde posguerra a hoy han sido: *Natale Zichichi, Francesco Bosco, Vincenzo Di Maggio, Salvatore Adragna*.



VI - GESU' DINANZI AD HANNA

CETO: Fruttivendoli

La composizione si riferisce ad un brano del Vangelo di Giovanni che descrive l'udienza di Gesù al tribunale di Caifa: il Nazareno viene condotto dinanzi ad Hanna, suocero del capo sacerdote Caifa, per essere interrogato.

Raffigura Hanna che interroga il Cristo in catene, tra due armigeri; uno di questi si accinge a schiaffeggiarlo con il guanto di ferro.

Questo "Mistero" venne affidato con atto notarile del 26 aprile 1684 al ceto dei cordai e conciatori, i quali vi rinunciarono dopo pochi anni. Con ulteriore atto del 1788 il gruppo *ut dicitur la Guanciata* passò ai fiorai e fruttivendoli, che già partecipavano alla processione fin dalla metà del XVII secolo con il gruppo "L'Ascesa al Calvario" e poi fino al 1772 con la "Spogliazione".

Successivamente venne meno l'apporto della categoria dei fiorai ed i venditori di frutta si assunsero interamente l'onere della cura del gruppo sacro.

Resta ignoto l'autore del gruppo originario, anche se da molti viene attribuito a Mario Ciotta. La figura del Cristo venne, comunque, rifatta nei primi anni di questo secolo da Antonino Giuffrida ed utilizzata da Domenico Li Muli nella ricostruzione post bellica. I bombardamenti del 1943 avevano, infatti, gravemente danneggiato tutto il gruppo.

I capi console degli ultimi cinquant'anni sono: Pietro Lipari, Antonio Anastasi.

VI - JESUS BEFORE HANNA

Class: Greengrocers

The composition refers to a passage of John's Gospel describing Jesus' audience before the court of Caifa: the Nazarene is led before Hanna, father-in-law of the head priest Caifa, to be questioned.

It portrays Hanna interrogating Christ in chains, between two armigers; one of these sets about slapping him with the iron gauntlet.

This "Mystery" was commissioned by a notarial act of 26th April 1684 to the class of the rope-makers and tanners, who renounced it after a few years. By a further act of 1788 the group *Ut dicitur la Guanciata* was given the florists and greengrocers, who had already been taking part into the procession since the half of the 17th century with the group "The Ascent to Calvary" and then until 1772 with the "Spoliation". Afterwards there wasn't the contribution of the florists' category any longer and the greengrocers entirely took on the responsibility of the care of the sacred group.

The sculptor of the original group is unknown, even if a lot of people attribute it to *Mario Ciotta*. However, Christ's statue was redone in the early years of this century by *Antonino Giuffrida* and used by *Domenico Li Muli* in the post-war reconstruction. The bombing in 1943 had, in fact, seriously damaged the whole group.

The head consuls in the last fifty years have been: *Pietro Lipari, Antonio Anastasi*.

VI - JESUS VOR HANNAS

Zunft der Obsthändler

Das Werk nimmt Bezug auf eine Stelle des Johannesevangeliums. Beschrieben wird die Verhandlung vor dem Gericht Kaiphas: Der Nazarener wird vor Hannas, dem Schwiegervater des Hohepriesters Kaiphas, geführt um verhört zu werden.

Dargestellt sind Hannas zwischen zwei Häschern und Christus in Ketten, der von Hannas verhört wird. Einer der zwei Häscher will eben Jesus mit einem Eisenhandschuh ohrfeigen.

Dieses Standbild wurde mit der notariellen Urkunde vom 26. April 1648 der Zunft der Seiler und Gerber anvertraut. Nach fünf Jahren verzichteten sie. Mit einer weiteren Verfügung vom 23. Juli 1790 kam das Standbild *ut dicitur la Guanciata* unter die Obhut der Blumen- und Obsthändler. Diese Zünfte nahmen schon seit Mitte des 17. Jahrhunderts an der Prozession teil und zwar mit den Standbildern "Aufstieg zum Kalvarienberg" und dann bis 1772 mit dem *Mistero* "Jesus wird seiner Kleider beraubt".

In der Folge zog sich die Kategorie der Blumenhändler zurück und die Obsthändler übernahmen alleine die Verpflichtung, das Standbild zu betreuen.

Unbekannt ist der Autor des Originals, auch wenn es von vielen *Mario Ciotta* zugeschrieben wird. Die Figur des Christus wurde Anfangs dieses Jahrhunderts von *Antonino Giuffrida* neu gestaltet und dann von *Domenico Li Muli* in der Rekonstruktion nach dem Krieg wieder eingesetzt. Die Bomben von 1943 hatten das ganze Standbild schwer beschädigt.

Die Zunftmeister der letzten fünfzig Jahren sind: *Pietro Lipari, Antonio Anastasi*.

VI - JÉSUS DEVANT ANNE

Catégorie des marchands des quatre-saisons

La composition se rapporte à un passage de l'Évangile de Jean qui décrit l'audience de Jésus au tribunal de Caïphe: le Nazaréen est conduit devant Anne, beau-père du pontif Caïphe, pour être interrogé.

Le groupe représente Anne qui interroge le Christ en chaînes entre deux gardes; une de celles-ci est sur le point de le gifler avec son gant de fer.

Ce "Mystère" fut confié par acte notarié du 26 mars 1684 à la catégorie des cordiers et des tonneurs, qui y renoncèrent quelques années plus tard. Par un ultérieur acte de 1788 le groupe *ut dicitur la Guanciata* passa aux fleuristes et aux marchands des quatre-saisons, qui prenaient déjà part à la procession jusqu'à la moitié du XVIIème siècle avec le groupe "L'Ascension au Calvaire" et puis jusqu'à 1772 avec le groupe "Le Dépouillement". Ensuite l'apport de la catégorie des fleuristes manqua et les marchands des quatre-saisons se chargèrent du soin du groupe sacré.

L'auteur du groupe originaire reste inconnu, même si on l'attribue à *Mario Ciotta*. La figure du Christ fut refaite au début de ce siècle par *Antonino Giuffrida* et utilisée par *Domenico Li Muli* dans la reconstruction d'après-guerre. En effet les bombardements de 1943 avaient gravement endommagé tout le groupe.

Les chefs-consuls de ces derniers cinquante ans sont: *Pietro Lipari, Antonio Anastasi*.

VI - JESUS ANTE HANNA

Categoría: Vendedores de frutta

La composición se reiere a un pasaje del Evangelio de Juan que describe la audiencia de Jesús ante el tribunal de Caifás: el Nazareno es conducido ante Hanna, suegro del Sacerdote jefe Caifás, para ser interrogado.

Representa a Hanna mientras interroga a Cristo encadenado, entre dos soldados armados; uno de ellos está a punto de abofetearlo con un guante de hierro.

Este "Misterio" es confiado bajo acta notarial del 26 de Abril de 1684 a la casta de los cordeleros y curtidores, los cuales renunciaron a los pocos años. Con un acta posterior en 1788 el grupo *ut dicitur la cuanciata* pasó a los floristas y a los vendedores de fruta, que participaban ya en la procesión desde mediados del siglo XVI con el grupo "La Subida al Calvario" y luego hasta 1772 con la "Expoliación".

Posteriormente la contribución de la categoría de los floristas faltó y los vendedores de fruta asumieron por entero el peso del cuidado de grupo sagrado.

Se desconoce el autor del grupo original, aunque muchos lo atribuyen a *Mario Ciotta*.

De todas maneras, el rostro de Cristo fue rechecado en los primeros años de este siglo por *Antonino Giuffrida* y utilizada por *Domenico Li Muli* en la reconstrucción de la posguerra. Los bombardamientos de 1973 habían, efectivamente, dañado a todo el grupo.

Los jefes de corporación de los últimos cincuenta años son: *Pietro Lipari, Antonio Anastasi*.



VII - LA NEGAZIONE

CETO: Barbieri e Parrucchieri

Il Mistero della *negazione di Pietro* si ispira al Vangelo di Luca e descrive l'episodio in cui Pietro rinnega Gesù, come questi aveva predetto.

Raffigurati, il Cristo dall'espressione addolorata per il tradimento, San Pietro e l'ancella che lo denuncia, un soldato. Sopra una colonna, canta il gallo della predizione.

Il gruppo è affidato alla corporazione dei barbieri, o *barbitonsorum*, fin dal I dicembre 1661, data del rogito di concessione; da quando la categoria si è scissa e specializzata, ai barbieri si sono aggiunti i parrucchieri.

Il gruppo, opera di Baldassare Pisciotta, non ha mai subito significativi restauri.

I capi console dal dopoguerra ad oggi: Giovanni Bonfiglio, Andrea Agosta, Leonarda Magaddino, Mario Galuppo, Andrea Agosta.

VII - THE DENIAL

Class: Barbers and Hairdressers

The Mystery of “Peter’s Denial” follows Luke’s Gospel and describes the episode in which Peter denies Jesus, as he had prophesied.

There are Jesus Christ with a sorrowful look because of the betrayal, St.Peter and the maid denouncing him, a soldier. On a column, there crows the cock of the prophecy.

The group has been commissioned to the guild of the barbers, or *barbitonorum*, since 1st December 1661, date of the concession deed; since the class has parted and specialized, the hairdressers have joined the barbers.

The group, a work by *Baldassare Pisciotta*, has never had any important restorations.

The head consuls from the post-war period up to today: *Giovanni Bonfiglio, Andrea Agosta, Leonarda Magaddino, Mario Galuppo, Andrea Agosta*.

VII - DIE LEUGNUNG

Zunft der Barbiere und Friseure

Das Standbild der “Leugnung Petrus” inspiriert sich am Lukasevangelium und beschreibt die Episode, wie Petrus Jesus verleugnet, genau wie dieser es vorausgesagt hatte.

Dargestellt sind Christus mit betrübtem Gesicht wegen der Leugnung, Petrus und die anklagende Magd und ein Soldat. Auf einer Säule kräht der Hahn der Vorsehung.

Das Standbild ist seit dem 1. Dezember 1661, Datum der notariellen Urkunde der Zunft der Barbiere oder *barbitonsorum* anvertraut. Seit die Berufskategorie sich gespalten und spezialisiert hat, sind auch die Friseure dazugekommen.

Das Standbild ist ein Werk von *Baldassare Pisciotta*. Es hat sich nie eingriffenden Restaurierungen unterziehen müssen.

Die Zunftmeister seit der Nachkriegszeit bis heute: *Giovanni Bonfiglio, Andrea Agosta, Leonarda Magaddino, Mario Galuppo, Andrea Agosta*.

VII - LE RENIEMENT

Catégorie des barbiers et des coiffeurs

Le Mystère du “reniement de Pierre” s’inspire de l’Évangile de Luc et décrit l’épisode où Pierre renie Jésus, comme lui-même avait prédit.

Dans ce groupe y sont représentés le Christ à l’expression peinée pour la trahison, Saint Pierre et une servante qui le dénonce, un soldat. Au dessus d’une colonne, le coq de la prédiction chante.

Le groupe est confié à la corporation des barbiers ou *barbitonsorum* à partir du 1er décembre 1661, date de l’acte notarié de concession; quand la catégorie s’est spécialisée, aux barbiers se sont joints les coiffeurs.

Le groupe, oeuvre de *Baldassare Pisciotta*, n’a jamais subi de significatives restaurations.

Les chefs-consuls de l’après-guerre à ce jour: *Giovanni Bonfiglio, Andrea Agosta, Leonarda Magaddino, Mario Galuppo, Andrea Agosta*.

VII - LA NEGACION

Categoría: Barberos y peluqueros

El Misterio de la “negación de Pedro” se inspira en el Evangelio de Lucas y describe el episodio en el cual Pedro reniega de Jesús, como éste había previsto.

Están representados el Cristo con una expresión de dolor por la traición, San Pedro y la doncella que lo denuncia, y un soldado. Encima de una columna canta el gallo de la predicción.

El grupo es confiado a la corporación de los barberos, o *barbitonsorum*, desde el I de Dicembre de 1661, fecha del acta notarial de concesión; desde que la categoría se dividió y se especializó, a los barberos se unieron los peluqueros.

El grupo, obra de *Baldassare Pisciotta*, no ha sufrido nunca restauraciones.

Los jefes de los corporaciones de la posguerra a nuestros días: *Giovanni Bonfiglio, Andrea Agosta, Leonarda Magaddino, Mario Galuppo, Andrea Agosta*.



VIII - GESU' DINANZI AD ERODE

CETO: Pescivendoli

Trae spunto dalle parole di Luca nel brano evangelico in cui descrive la decisione di Ponizio Pilato di rinviare Gesù ad Erode.

I personaggi effigiati sono, oltre Gesù dinanzi ad Erode assiso sul trono con uno dei suoi ministri a lato, uno scriba che riporta al re le accuse contro il Cristo mentre un giudeo (almeno secondo la tradizione popolare) si accinge a vestire Gesù, per scherno, della bianca tunica riservata ai re.

Concesso ai mugnai con atto notarile del 13 novembre 1782, il gruppo passò ai sensali dalla seconda metà del secolo scorso fino al 1949; fino al 1954 furono, invece, dipendenti comunali a curarne le uscite. Dal 1955 il Mistero venne affidato alla categoria dei pescivendoli.

E' opera di Baldassare Pisciotta.

I capi console: Giuseppe Di Bella, Giuseppe Cordaro.

VIII - JESUS BEFORE HEROD

Class: Fishmongers

It follows Luke's words in the evangelic passage in which he describes Pontius Pilate's decision to send Jesus to Herod.

The portrayed characters are, besides Jesus before Herod sitting on the throne with one of his ministers near him, a scribe reporting to the king the charges against Christ while a Judean (at least according to the popular tradition) sets about dressing Jesus, for mockery, with the white vestment reserved to the Kings.

Given the millers by a notarial act of 13 November 1782, the group posse to the middlemen from the second half of the last century to 1949; until 1954 the municipal employees instead arranged the exits. Since 1955 the Mystery has been commissioned to the fishmongers' class.

It's a work by *Baldassare Pisciotta*.

The head consuls: *Giuseppe Di Bella, Giuseppe Codaro*.

VIII - JESUS VOR HERODES

Zunft der Fischhändler

Anstoss zu diesem Werk gaben die Worte des Lukasevangeliums. Und zwar die Stelle, die den Entscheid Ponzius Pilatus beschreibt, Jesus vor Herodes zu bringen. Die dargestellten Figuren sind Jesus vor Herodes auf dem Thron sitzt und einen Minister zur Seite hat, ein Schreiber, der dem König die Anklagen gegen Christus auflistet. Ein Jude (gemäss dem Volksmund) ist dabei Jesus die weisse Tunika, die den Königen vorbehalten ist, zum Hohn überzuziehen.

Mit der notariellen Urkunde vom 13. November 1782 wurde das Standbild den Müllern anvertraut. Ab der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts bis 1949 wurde es von den Maklern betreut. Bis 1954 waren es dann die Gemeindeangestellten, die sich um das Standbild kümmerten. 1955 wurde es den Fischhändlern anvertraut.

Es ist ein Werk von *Baldassare Pisciotta*.

Die Zunftmeister: *Giuseppe Di Bella, Giuseppe Codaro*.

VIII - JESUS DEVANT HÉRODE

Catégorie des poissonniers

Ce groupe s'inspire du passage de l'Évangile de Luc où Pilate décide de renvoyer Jésus à Hérode.

Les personnages représentés sont, outre Jésus devant Hérode assis sur le trône avec un de ses ministres à côté, un scribe insiste dans son accusation pendant qu'un juif (au moins selon la tradition populaire) est sur le point de vêtir Jésus de la blanche tunique réservée aux rois pour le railler.

Le groupe a été confié aux meuniers par l'acte notarié du 13 novembre 1782, il passa aux courtiers de la deuxième moitié du siècle dernier jusqu'à 1949; au contraire les employés de mairie s'occupèrent des sorties jusqu'à 1954. Depuis 1955 le Mystère fut confié à la catégorie des poissonniers.

C'est une oeuvre de *Baldassare Pisciotta*.

Les chefs-consuls: *Giuseppe Di Bella, Giuseppe Cordaro*.

VIII - JESUS ANTE HERODES

Categoría: Pescaderos

Toma inspiración en las palabras de Lucas en el pasaje evangélico en el que se describe la decisión de Poncio Pilatos de mandar Jesús a Herodes.

Los personajes representados son, además de Jesús ante Herodes sentado en su trono con uno de sus ministros al lado, un escriba que lleva al rey las acusaciones contra Cristo mientras un judeo (por lo menos según la tradición popular) va a vestir a Jesús, como escarnio, con la túnica blanca reservada a los reyes.

Otorgado a los marineros bajo acta notarial del 13 de noviembre de 1782, el grupo pasó a los intermediarios desde la segunda mitad del siglo pasado hasta 1949; hasta 1954 fueron, en cambio, los funcionarios municipales los que cuidaron los salidas. Desde 1955 el Misterio es confiado a la categoría de pescadores.

Es obra de *Baldassare Pisciotta*.

Los jefes de corporación: *Giuseppe Di Bella, Giuseppe Cordaro*.